

**Ogłoszenie o zamówieniu
Usługi
Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2025 roku**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Gmina Miejska Kraków - Urząd Miasta Krakowa

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 351554353

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Plac Wszystkich Świętych 3-4

1.5.2.) Miejscowość: Kraków

1.5.3.) Kod pocztowy: 31-004

1.5.4.) Województwo: małopolskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL213 - Miasto Kraków

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: info@um.krakow.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: https://www.bip.krakow.pl

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - jednostka samorządu terytorialnego

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Ogólne usługi publiczne

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2025 roku

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-2da759f0-0765-4ee8-a1f4-1ad3732985ec

2.5.) Numer ogłoszenia: 2025/BZP 00138552

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2025-03-10

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2025/BZP 00106031/01/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.40 Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Miasta Krakowa

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Tak

2.15.) Nazwa projektu lub programu

Nazwy projektów / programów określono w sekcji "Informacje dodatkowe"

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-2da759f0-0765-4ee8-a1f4-1ad3732985ec>

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: <https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-2da759f0-0765-4ee8-a1f4-1ad3732985ec>

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: 1. Zgodnie z art. 63 ust. 2 ustawy, „w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub konkursie o wartości mniejszej niż progi unijne ofertę, (...), oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1, składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym”.

- 1.1. Forma elektroniczna oznacza opatrzenie dokumentu (pliku) elektronicznego kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
- 1.2. Rygor nieważności opisany w pkt 1 powyżej dot. zatem przypadków niedochowania formy złożenia następujących dokumentów:
 - 1.2.1. Formularza Ofertowego, o którym mowa w pkt 6.1.1. SWZ oraz Szczegółowego formularza, o którym mowa w pkt 6.1.2. SWZ, składających się na sensu stricto treść oferty Wykonawcy.
 - 1.2.2. Oświadczeń z art. 125 ust. 1 ustawy, tj. <<oświadczeń o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji>>, o których mowa w pkt 6.1.5. SWZ, składanych samodzielnie przez Wykonawców, zgodnie z pkt 6.1.5. lit. a SWZ.
 - 1.2.3. Oświadczeń z art. 125 ust. 1 ustawy składanych – na podstawie art. 125 ust. 5 ustawy – przez podmioty, o których mowa w pkt 6.1.5. lit. b SWZ, tj. podmioty, które nie są Wykonawcami, ale udostępniają Wykonawcy swoje zasoby w celu wykazania spełniania określonego warunku/ów udziału w postępowaniu.
 - 1.2.4. Pełnomocnictw, o których mowa w pkt 6.1.3. lit. b SWZ.
2. Pozostałe dokumenty i oświadczenia, inne niż wymienione w pkt 1 powyżej, w tym w szczególności:
 - 2.1. podmiotowe środki dowodowe, o których mowa w pkt 6.2. SWZ, w tym oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.1.6. SWZ (tzw. oświadczenie Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia z art. 117 ust. 4 ustawy),
 - 2.2. dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, o których mowa w pkt 6.1.3. SWZ – inne niż pełnomocnictwa, odpisy lub informacje z KRS, CEiDG lub innego właściwego rejestru – a zatem dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio:
 - 2.2.1. Wykonawcy,
 - 2.2.2. Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego,
 - 2.2.3. podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy,
 - 2.2.4. podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach – jeżeli dotyczy,
 - 2.3. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt 6.1.4. SWZ,
 - 2.4. przedmiotowe środki dowodowe – o ile są wymagane w postępowaniu,
 - 2.5. inne niż ww. informacje, oświadczenia lub dokumenty,
 o ile przepisy szczególne nie dopuszczają dodatkowych form lub sposobów ich "sporządzania i przekazywania" - przekazywane są w formie elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym), lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, a zatem z zachowaniem tej samej formy i postaci co dokumenty wymienione w pkt 1 powyżej, z tą różnicą, iż w przypadku niedochowania formy i/lub postaci przekazania brak jest sankcji nieważności.
3. W przypadku, gdy odpisy lub informacje z KRS, CEiDG lub innego właściwego rejestru, a także inne podmiotowe i przedmiotowe środki dowodowe, lub inne dokumenty opisane w § 6 ust. 1 rozporządzenia przywołanego w pkt 8.4. SWZ, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, jako dokument elektroniczny - przekazuje się ten dokument. W przypadku natomiast, gdy ww. kategorie dokumentów zostały wystawione jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): 1. Ilekroć jest mowa o RODO, należy przez to rozumieć: Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

2. Wykonawca ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany do wypełnienia wszystkich obowiązków formalno-prawnych związanych z udziałem w postępowaniu. Do obowiązków tych należą m.in. obowiązki wynikające z RODO, w szczególności obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i

od których dane te Wykonawca bezpośrednio pozyskał. Jednakże obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO nie będzie miał zastosowania, gdy i w zakresie, w jakim osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje już tymi informacjami (por. art. 13 ust. 4). Ponadto Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazuje Zamawiającemu i których dane pośrednio pozyskał, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO. W celu zapewnienia, że Wykonawca wypełni ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem Wykonawcy w postępowaniu Zamawiający wymaga złożenia, przez Wykonawcę/ przez osobno każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zawarcie umowy, wraz z ofertą oświadczenia o wypełnieniu obowiązków informacyjnych, przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO, zgodnie z treścią załącznika nr 3 do SWZ.

3. Zamawiający informuje o przetwarzaniu danych osobowych, w związku z realizacją niniejszego zamówienia. Szczegółowa klauzula informacyjna stanowi załącznik nr 6 do SWZ.

4. Ponadto, zgodnie z art. 18 ust. 6 ustawy, Zamawiający zastrzega, że będzie udostępniał dane osobowe, o których mowa w art. 10 RODO, w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, o których mowa w dziale IX ustawy, do upływu terminu na ich wniesienie.

3.16.) RODO (ograniczenia stosowania): Szczegółowa klauzula informacyjna stanowi załącznik nr 6 do SWZ.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: OR-10.271.18.2025

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.5.) Wartość zamówienia: 483739,84 PLN

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Tak

4.1.9.) Liczba części: 2

4.1.10.) Ofertę można składać na jedną część

4.1.11.) Zamawiający ogranicza liczbę części zamówienia, którą można udzielić jednemu wykonawcy: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

Część 1

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Część 1 – tłumaczenia pisemne, o których mowa w załączniku 7A do SWZ.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera wzór umowy wraz z załącznikami, stanowiący załącznik nr 7A (dot. części 1 - tłumaczenia pisemne).

3. Wykonawca może złożyć ofertę tylko na jedną część zamówienia. Złożenie oferty przez Wykonawcę na dwie części zamówienia będzie skutkowało odrzuceniem takiej oferty, na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy, jako niezgodnej z warunkami zamówienia.

4.2.5.) Wartość części: 421951,22 PLN

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: do 2025-12-16

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Tak

4.2.14.) Przedmiot, wielkość lub zakres oraz warunki zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 w zw. z art. 305 pkt 1 ustawy, w wysokości nieprzekraczającej 100% wartości zamówienia podstawowego, tj. część 1: 210 975,61 zł netto. Zamówienia te będą polegały na powtórzeniu podobnych usług w stosunku do tych opisanych w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego. Warunki, na jakich będą udzielone ww. zamówienia – w każdej części zamówienia – będą odpowiadały warunkom określonym w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego, przy czym warunki udziału w postępowaniu zostaną ograniczone relewantnie do powtarzanego zakresu zamówienia.

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.1.) **Sposób oceny ofert:** Został określony w pkt 19 SWZ.

4.3.2.) **Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert:** Punktowo

4.3.3.) **Stosowane kryteria oceny ofert:** Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) **Nazwa kryterium:** Cena

4.3.6.) **Waga:** 60

Kryterium 2

4.3.4.) **Rodzaj kryterium:** inne.

4.3.5.) **Nazwa kryterium:** Czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych)

4.3.6.) **Waga:** 10

Kryterium 3

4.3.4.) **Rodzaj kryterium:** inne.

4.3.5.) **Nazwa kryterium:** Termin wykonania tłumaczeń ekspresowych

4.3.6.) **Waga:** 10

Kryterium 4

4.3.4.) **Rodzaj kryterium:** inne.

4.3.5.) **Nazwa kryterium:** Kwalifikacje zawodowe i doświadczenie

4.3.6.) **Waga:** 20

4.3.10.) **Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie

Część 2

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Część 2 – tłumaczenia ustne, o których mowa w załączniku 7B do SWZ.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera wzór umowy wraz z załącznikami, stanowiący załącznik 7B (dot. części 2 - tłumaczenia ustne) do SWZ.
3. Wykonawca może złożyć ofertę tylko na jedną część zamówienia. Złożenie oferty przez Wykonawcę na dwie części zamówienia będzie skutkowało odrzuceniem takiej oferty, na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy, jako niezgodnej z warunkami zamówienia.

4.2.5.) **Wartość części:** 61788,62 PLN

4.2.6.) **Główny kod CPV:** 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.2.8.) **Zamówienie obejmuje opcje:** Nie

4.2.10.) **Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej:** do 2025-12-16

4.2.11.) **Zamawiający przewiduje wznowienia:** Nie

4.2.13.) **Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane:** Tak

4.2.14.) **Przedmiot, wielkość lub zakres oraz warunki zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane** Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 w zw. z art. 305 pkt 1 ustawy, w wysokości nieprzekraczającej 100% wartości zamówienia podstawowego, tj. część 2: 30 894,31 zł netto. Zamówienia te będą polegały na powtórzeniu podobnych usług w stosunku do tych opisanych w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego. Warunki, na jakich będą udzielone ww. zamówienia – w każdej części zamówienia – będą odpowiadały warunkom określonym w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego, przy czym warunki udziału w postępowaniu zostaną ograniczone relewantnie do powtarzanego zakresu zamówienia.

4.3.) Kryteria oceny ofert:

4.3.1.) **Sposób oceny ofert:** Został określony w pkt 19 SWZ.

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Punktowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 60

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: Czas reakcji dla tłumaczeń konsekwentnych

4.3.6.) Waga: 10

Kryterium 3

4.3.4.) Rodzaj kryterium: inne.

4.3.5.) Nazwa kryterium: kwalifikacje zawodowe i doświadczenie

4.3.6.) Waga: 30

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia: Tak

5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:

Art. 109 ust. 1 pkt 5

Art. 109 ust. 1 pkt 7

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak

5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.

1. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy – zgodnie z art. 57 pkt 2 ustawy – spełniają warunki udziału w postępowaniu:

Dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:

1.1. dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. co najmniej 16 - osobowym zespołem tłumaczy w tym:

a) z j. angielskiego – 3 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 3 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,

b) z j. niemieckiego – 3 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 3 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,

c) z j. francuskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 2 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,

d) z j. włoskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,

e) z j. hiszpańskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,

f) z j. rosyjskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,

g) z j. ukraińskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,

w tym po jednym tłumaczu przysięgłym z każdego z wymienionych w lit. a) – g) języków.

1.2. dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponują grupą native speakerów w ww. grupach językowych, tj. po jednym z każdej grupy językowej, którzy (każdy) posiadają minimum roczne doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych.

Dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:

1.3. dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. co najmniej 14 - osobowym zespołem tłumaczy w tym:

a) z j. angielskiego – 2 tłumaczami posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach/spotkaniach międzynarodowych oraz w tłumaczeniach konsekwentnych na co najmniej 4 spotkaniach,

b) z j. niemieckiego – 2 tłumaczami posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach/spotkaniach międzynarodowych oraz w tłumaczeniach konsekwentnych na co najmniej 4 spotkaniach,

c) z j. francuskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach /spotkaniach międzynarodowych oraz co najmniej 1 tłumaczem

posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych na co najmniej 4 spotkaniach,

- d) z j. włoskiego - 2 tłumaczami,
- e) z j. hiszpańskiego – 2 tłumaczami,
- f) z j. rosyjskiego – 2 tłumaczami,
- g) z j. ukraińskiego – 2 tłumaczami.

2. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy, na podstawie:

- art. 108 ust. 1 ustawy;
- art. 109 ust. 1 pkt 5 ustawy, zgodnie z którym Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który <<w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów>>;
- art. 109 ust. 1 pkt 7 ustawy, zgodnie z którym Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który <<z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady>>;
- art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r., poz. 507).

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak

5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu: Oświadczenie o aktualności informacji zawartych w oświadczeniach, o których mowa w pkt 6.1.5.1. SWZ, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez Zamawiającego w pkt 5.2. SWZ odpowiednio:

- a) samego Wykonawcy lub każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia;
 - b) podmiotu/-ów, na którego/-ych zdolnościach technicznych lub zawodowych polega Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu – jeżeli dotyczy.
- według wzorów zaproponowanych odpowiednio w formularzach A, B załącznika nr 4 do SWZ.

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu: Dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:

Wykaz osób - tłumaczy i native speakerów - skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich:

1. kwalifikacji zawodowych (dot. tłumaczy przysięgłych), doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń do publikacji), a także zakresu wykonywanych przez nie czynności (tj. rodzaju wykonywanych tłumaczeń: tekstowe uwierzytelnione i niewierzytelnione) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5A do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.1. SWZ;
2. doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5A do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.2. SWZ.

Dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:

Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych), a także zakresu wykonywanych przez nie czynności (tj. rodzaju wykonywanych tłumaczeń: konsekwentne, symultaniczne, zdalne) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5B do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.3. SWZ.

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

Informacje na temat Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zgodnie z art. 58 ust. 1 ustawy, zostały szczegółowo opisane w pkt 7 SWZ.

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane: Nie

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

Zmiany umowy zostały określone we wzorach umowy wraz z załącznikami (załącznik nr 7A/7B do SWZ – odpowiednio dla części 1/2).

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Tak**7.6.) Zamawiający przewiduje następujące wymagania związane z realizacją zamówienia:**

w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 ustawy

SEKCJA VIII – PROCEDURA**8.1.) Termin składania ofert:** 2025-03-18 09:00**8.2.) Miejsce składania ofert:** PLATFORMA E-ZAMÓWIENIA**8.3.) Termin otwarcia ofert:** 2025-03-18 10:00**8.4.) Termin związania ofertą:** do 2025-04-16**SEKCJA IX – POZOSTAŁE INFORMACJE**

1. Uwaga do ogłoszenia: Przedmiot zamówienia – w każdej części zamówienia – będzie realizowany od dnia zawarcia umowy do dnia 16 grudnia 2025 roku z zastrzeżeniem zawartym w:

- § 8 ust. 2 wzoru umowy dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne (załącznik 7A do SWZ),
- § 6 ust. 2 wzoru umowy dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne (załącznik 7B do SWZ).

2. Wykaz oświadczeń lub dokumentów wymaganych w postępowaniu oraz sposób ich składania został określony w pkt 6 i 8 SWZ.

3. Zamawiający, w granicach określonych przepisem art. 462 i nast. ustawy, dopuszcza możliwość realizacji przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę z wykorzystaniem podwykonawców. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, wskazuje w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podaje nazwy ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani.

4. Formaty danych wymagane do sporządzania i przekazywania dokumentów i informacji w postępowaniu określa § 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie. Zamawiający wskazuje jednak, że wśród dopuszczalnych i ogólnie dostępnych formatów znajdują się m.in.: .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt.

5. W zakresie nieuregulowanym ustawą lub niniejszą SWZ do podmiotowych środków dowodowych, oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia przywołanego w pkt 8.4. SWZ oraz rozporządzenie Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy.

6. W niniejszym postępowaniu komunikacja odbywa się przy użyciu Platformy e-Zamówienia oraz - w zakresie dopuszczonym SWZ także - poczty elektronicznej. Szczegóły dotyczące sposobu porozumiewania się Zamawiającego i Wykonawców zostały określone w pkt 9 SWZ. Adres poczty elektronicznej: info@um.krakow.pl.

7. W pkt 3.7. SWZ Zamawiający określił wymóg zatrudniania na podstawie stosunku pracy (zgodnie z art. 95 ust. 1 ustawy).

8. Zamówienie finansowane w ramach projektów:

8.1. Część 1 zamówienia

- MINEV – Minimalizowanie powstawania odpadów podczas dużych wydarzeń (Waste Minimization in Large Events), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej – Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach programu INTERREG EUROPE 2021 – 2027 (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/V/77/GK/3/2023 z dnia 1 sierpnia 2023 r.).

- Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty - AR.C.H.ETHICS współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej w ramach programu URBACT IV (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/VI/172/KD/5/2023 z dnia 12 września 2023 r.).

- CE0200771 "Transnational Action to advance SKills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation" (o akronimie "TASK4ISI"), współfinansowanym z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Europa Środkowa (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/VI/118/PI/2/2024 z dnia 4 listopada 2024 r.).

8.2. Część 2 zamówienia

- SCT HUB „Codesign the future of sustainable cultural tourism” współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej (na podstawie umowy o dofinansowanie r W/VI/148/SI/2/2024 z dnia 20 sierpnia 2024 r.).